

УДК 81'243:[81'38:811.133.1:791.242:654.197]

Melnyk, Yevhenii,
docteur en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département des langues étrangères,
Faculté des relations internationales, Université nationale d'aviation, Kyïv,
eugene_melnyk@ukr.net

COMPRENDRE ET APPRENDRE LES REGISTRES DE LANGUE AVEC LA SÉRIE TÉLÉVISÉE “LA MÈRE ET LA FILLE”

La fiche pédagogique propose l'ensemble des activités consacrées à l'exploitation en classe de FLE (niveau B1) des épisodes de la série télévisée “La mère et la fille”. Les activités en question font comprendre aux étudiants les registres de langue et organisent l'assimilation des particularités principales des registres du français (familier, standard, soutenu) dans la communication orale.

Mots-clés: communication en français; intention communicative; situation de communication; registre de langue; série.

Мельник Є. Ю.,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин,
Національний авіаційний університет, м. Київ,
eugene_melnyk@ukr.net

РОЗУМІННЯ І ЗАСВОЄННЯ СТИЛІВ МОВЛЕННЯ ЗА ДОПОМОГОЮ ТЕЛЕВІЗІЙНОГО СЕРІАЛУ «МАТИ ТА ДОЧКА»

У цій методичній розробці пропонується комплекс завдань із використанням телевізійного серіалу «Мати та дочка» на заняттях з французької мови. У ході виконання наведених завдань студенти рівня B1 вчать розуміти відмінності між стилями мовлення та засвоюють головні особливості розмовного, нейтрального та високого реєстрів усної франкомовної комунікації.

Ключові слова: комунікація французькою мовою; комунікативний намір; комунікативна ситуація; стиль мовлення; серіал.

Melnyk, Yevhenii,
Doctor of Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Foreign Languages Department,
Faculty of International Relations, National Aviation University,
Kyïv,
eugene_melnyk@ukr.net

UNDERSTANDING AND LEARNING LANGUAGE REGISTERS WITH TV SERIES “MOTHER & DAUGHTER”

This work presents a group of activities based on TV series “Mother & Daughter” to be used in the French classroom to teach French as a foreign language at B1 level. The aim of the suggested activities is to help students understand different features of language registers and acquire major characteristics of oral French communication registers (informal, neutral, formal).

Key words: communicating in French; communicative intention; communicative situation; language register; TV series.

Thème: “Le langage des gens bien”

Les épisodes de la série télévisée “La mère et la fille”, utilisés en classe de français langue étrangère, peuvent devenir une source inépuisable des activités visant à plusieurs aspects linguistiques, communicatifs et socioculturels. Le format de la série la rend facilement applicable en classe, chaque épisode pouvant être exploré et exploité tout à fait indépendamment dans les exercices efficaces se basant sur l'observation et l'analyse. L'humour et le charme des personnages, les situations où ils sont placés motivent et encouragent les étudiants à participer à des activités didactiques et à trouver des réponses à leurs besoins pratiques de la communication en français. L'épisode “Des gens bien”, tout comme beaucoup d'autres (“La langue vivante”, “Bonne impression”, “Circulez, y'a rien à voir!”, “Tiffany”, “Mamie Turbo”, etc.), permet de mieux sensibiliser les étudiants aux registres de langue (familier, standard, soutenu).

Objectifs linguistiques et sociolinguistiques:

- 1) compréhension orale et écrite;
- 2) expression orale des intentions communicatives en fonction des registres de langue (familier, standard, soutenu) et des situations de communication.

Matériel:

- 1) à visionner sur Internet: <https://youtu.be/9l2WORdjlSA> (“Des gens bien”);
- 2) à distribuer aux étudiants: la transcription de la vidéo (Doc. 1), les exemples de l'expression des intentions communicatives (Doc. 2).

● Etape préparatoire

Activité 1: Conversation avant le visionnement de l'épisode “Des gens bien”.

P.: Répondez aux questions!

1. De qui et de quoi, à votre avis, peut-il s'agir dans l'épisode dont le titre est “Des gens bien”?
2. Comment sont-ils, des gens bien? Dans ce cas, quels sont les synonymes du mot “bien”?
3. Comment se comportent-ils, les gens bien?
4. Citez des exemples des gens bien.
5. Comment s'expriment-ils? Quelles sont les particularités de leur langage?
6. Que savez-vous des registres de langue (familier, standard, soutenu)? Associez les registres de langue et les descriptions suivantes: a) des expressions qui peuvent être utilisées dans la plupart des situations; b) des expressions qui peuvent être utilisées dans des situations “décontractées”, par exemple avec des amis; c) des expressions à utiliser plutôt avec ses relations sociales: des supérieurs ou des personnes que l'on connaît peu.

Activité 2: Visionnement de l'épisode.

● **Etape principale du travail sur le contenu de l'épisode**

Activité 1: Conversation au sujet du comportement des personnages.

P.: Répondez aux questions!

1. Comment la mère aborde-t-elle l'homme?
2. Avez-vous souvent entendu l'expression "Est-ce que vous auriez l'amabilité de...?"
3. Comment formuleriez-vous cette demande?
4. Pourquoi la mère et l'homme utilisent-ils le registre de langue soutenu?
5. Quel effet l'homme fait-il à la mère? Quels sentiments éprouve-t-elle en lui parlant?
6. Qu'est-ce qu'il a sur son front? La mère remarque-t-elle le masque? Pourquoi, à votre avis, ne le fait-elle pas?
7. Qu'est-ce qui rend l'histoire de l'épisode ridicule? L'homme fait-il partie des gens bien, en réalité? Que fait-il dans sa voiture? Pourquoi la mère ne le comprend-elle pas?

Activité 2: Observation et analyse des phénomènes stylistiques.

P.: Lisez la transcription de l'épisode (Doc. 1) et relevez toutes les expressions appartenant au registre de langue soutenu!

- Regarde! Lui, s'il s'était mieux garé, je rentrerais.
(La fille: Comme d'habitude, on cherchait une place depuis déjà 35 minutes, pour se garer.)
- Qu'est-ce qu'il fait, lui?
- Ben, il est garé!
- Bon, attends, reste là, je vais voir. Excusez-moi, monsieur, est-ce que vous auriez l'amabilité de vous décaler de quelques mètres pour qu'on puisse se garer là, s'il vous plaît?
- Oh pardon, je suis vraiment désolé, je ne l'ai pas vu. J'attends des amis qui devraient arriver d'une minute à l'autre. Auriez-vous l'aimable obligeance de patienter une poignée de secondes, s'il vous plaît? Je vous en serais infiniment gré.
- Mais enfin... Mais pas de problème, mon cher monsieur! On attend, merci! Au revoir!
- Alors?
- Tellement gentil! Un homme bien éduqué et bien élevé! Poli! C'est tellement rare de nos jours! Tu vois, si tous ceux qu'on croise étaient comme ce monsieur, eh ben, le monde serait plus sûr! Allez, on prend sa place?
- Ouais...

Activité 3: Comparaison des moyens de l'expression des intentions communicatives en français et en ukrainien.

P.: Traduisez le texte de l'épisode en ukrainien en respectant le registre de l'original!

Activité 4: Mémorisation du texte de l'épisode.

P.: Apprenez à lire ce texte d'une manière expressive et jouez la scène!

Activité 5: Observation et analyse des phénomènes stylistiques.

P.: Lisez les variantes stylistiques de l'expression des intentions suivantes en précisant leur registre (familier, standard, soutenu) (Doc. 2)!

A. Exprimer son impatience/son mécontentement:

Mais qu'est-ce qu'il fait?

Il fait quoi, hein?

Mais que fait-il?

B. S'excuser:

Pardon! Excusez-moi! Je m'excuse. Faites excuse!

Je vous prie de m'excuser. Excusez-moi de vous déranger (du dérangement)!

C. Demander à quelqu'un de faire quelque chose:

Voudriez-vous... ? Pourriez-vous... ?

Vous voulez... ? Vous pouvez... ?

Cela me gêne beaucoup de vous demander ceci, mais est-ce que vous auriez la gentillesse de... ?

Auriez-vous la gentillesse de... ?

Seriez-vous aimable de... ?

Cela ne vous dérangerait pas de... ?

Puis-je me permettre de... ?

D. Exprimer son accord:

Oui, d'accord! Oui, bien sûr!

Pas de problème! D'ac(c)! Ok! Ouais!

Bien entendu! Il n'y a aucun problème!

E. Remercier:

Merci (beaucoup). Merci, hein.

Merci infiniment. Merci, vous êtes très aimable!

C'est (vraiment) très gentil (aimable) de votre part.

Je ne sais pas comment vous remercier.

Je vous suis bien reconnaissant(e).

Je vous exprime toute ma gratitude.

Vous ne pouvez pas savoir à quel point je vous suis reconnaissant(e)!

Je vous suis (serais) très (fort) obligé(e)!

F. Proposer de faire quelque chose:

Prenons-nous sa place? On prend sa place?

Est-ce qu'on prend sa place?

Activité 6: Transformation du dialogue selon les consignes du professeur.

- P.: a) Transformez le dialogue en utilisant le registre familier!
b) Transformez le dialogue en utilisant le registre standard!
c) Et si la mère croisait un jeune délinquant, grossier et agressif... Imaginez leur dialogue en vous servant, au besoin, d'un dictionnaire du français argotique et populaire!

● **Etape finale**

Activité 1: Mise en relief du rôle des registres de langue dans la communication interpersonnelle.

P.: Relatez l'histoire de l'épisode "Des gens bien" en commentant surtout le comportement linguistique des personnages!

Activité 2: Conversation au sujet de l'expérience personnelle des étudiants concernant l'utilisation des registres dans leur langue maternelle et les langues qu'ils apprennent.

P.: Répondez aux questions!

- a) Faites-vous partie des gens bien?
- b) Y a-t-il des registres dans votre langue maternelle? Lequel préférez-vous dans la communication de tous les jours?
- c) Vous arrive-t-il d'utiliser les gros mots, des expressions argotiques ou populaires?
- d) A votre avis, que les bonnes manières "linguistiques" peuvent-elles dire de la personne?
- e) A votre avis, doit-on maîtriser tous les registres de la langue étrangère que l'on étudie?

Отримано 03.01.2019